

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

УДК 373.5.016:811.112.2'373.21
Doi: 10.26456/vtpsyed/2022.1.184

**ДИДАКТИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ
НЕМЕЦКИХ ГОДОНИМОВ
КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ**

М.Г. Алексеева, В.А. Фролова

ФГБОУ ВО «Чувашский государственный педагогический университет
имени И.Я. Яковлева», Чебоксары

Представлены результаты исследования дидактического потенциала немецких топонимов как средства формирования социокультурной компетенции студентов языковых специальностей, проведен комплексный анализ названий улиц старинного баварского города Байройта, предложены дидактико-методические пути имплементации топонимов в процесс обучения немецкому языку как иностранному. Результаты исследования продемонстрировали учебно-познавательный потенциал использования немецких топонимов, подтвердили возможность применения немецких топонимов в процессе формирования социокультурной компетенции изучающих немецкий язык.

Ключевые слова: преподавание немецкого языка как иностранного, немецкие топонимы, формирование социокультурной компетенции студентов.

Топонимы (названия улиц) относятся учеными-лингвистами к топонимам, последние причисляются к именам собственным и обозначают названия разнообразных географических понятий. Топонимы – это группа имен собственных географического плана, они представлены наряду с топонимами еще несколькими подгруппами: это ойконимы (названия населенных мест), оронимы (названия гор), гидронимы (названия рек и озер), урбанонимы (названия городских объектов), агоронимы (названия площадей), дромонимы (названия путей сообщения), хоронимы (названия административных единиц, стран) – см. подробнее об этом: Топонимика // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энцикл., 1990. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/515b.html>.

Топонимы изучаются топонимикой – «разделом ономастики, исследующим географические названия, их функционирование, значение и происхождение, структуру, ареал распространения, развитие и изменение во времени».

© Алексеева М.Г.,
Фролова В.А., 2021

Под годонимом в лингвистике понимается название линейного объекта в городе, чаще название улицы, но может быть и название проспекта, переулка, проезда, бульвара, набережной [см. также 2]. В языкознании часто отмечается тесная связь между топонимикой, географией и историей. Топоним по своей сути является своеобразным языковым памятником своей эпохи. Топоним хранит в себе сведения о духовной культуре людей, его создавших.

Продолжительное время изучение названий улиц оставалось на периферии научной ономастики, так как наименование, а также переименование улиц носило прежде всего практический характер. Кажущиеся обыденными названия улиц не подвергались глубокому лингвистическому анализу. Годонимы, как указывает в своем реферативном комментарии Ш. Зондерреггер, являлись долгое время объектом краеведческого, этимологического или обобщенно-топографического анализа [11, с. 307].

В современных исследованиях годонимы активно изучаются как в лингвистическом, так и в социокультурном, политико-идеологическом и сравнительном аспектах. Так, Д.Ю. Ильин и Е.Г. Сидорова рассматривают лингвистические коды волгоградских годонимов как отражение региональной топонимической политики. В своей работе авторы исследования определяют и описывают наиболее востребованные в топонимической политике Волгограда лингвистические коды – как универсальные, так и региональные. Учеными подробно характеризуются меморальный, локативный, антропогенный и условно-символический лингвистические коды, применяемые для наименования годонимов Волгограда [3, с. 71–77].

Сравнивая годонимы Шанхая и Екатеринбурга, Мо Ли и Е.С. Рябцева изучают вопрос влияния исторического фактора на годонимическую систему каждого города; мотивированность обеих годонимических систем; специфические черты культурного фона, стоящие за формально схожими типами имен; номинативные модели, уникальные для российских и китайских топообъектов [6; см. также 1].

Объектом интереса Ю.А. Качалковой и М.Э. Рут являются городские объекты, которые подлежат переименованию. В исследовании обсуждается проблема переименования названий улиц советской эпохи, анализируются итоги опроса, проведенного среди студентов [4].

Объектом лингвистического исследования могут становиться не только реальные топонимы, но и топонимы вымышленные, например, вплетенные в повествование литературного произведения, формирующие образ картины мира. М.Б. Расторгуева рассматривает топонимы романа Д. Рубиной «Желтухин», систематизирует их с точки зрения тематического, грамматического, структурного и других критериев [7].

Анализ топонимов обнаруживают также большой дидактический потенциал. Изучение топонимов на занятиях по иностранному языку является одним из эффективных средств формирования социокультурной компетенции студентов. Немецкий методист Г. Оебель полагает, что тема «Названия улиц» подходит для обучающихся, владеющих иностранным языком практически на любом уровне: как для носителей языка, так и для изучающих немецкий язык как первый (или второй) иностранный язык [10]. В исследовании предполагается, что тема «Топообъекты немецких городов» может быть интегрирована в целый ряд преподаваемых дисциплин: в страноведение Германии, немецкую филологию, историю, межкультурную коммуникацию. Необходимость комплексной разработки дидактического использования топонимов обуславливает актуальность данного исследования.

Обучение межкультурному взаимодействию на факультете иностранных языков является неотъемлемым компонентом в профессиональной подготовке студентов. В условиях поликультурного мира возникает необходимость предложить студентам эффективные методы и приемы овладения иностранным языком, позволяющие выйти на качественный уровень сформированности коммуникативной компетенции.

Социокультурная компетенция в данной работе определяется вслед за Н.В. Черняк как «способность ориентироваться в различных типах культур и соотносимых с ними нормах общения на иностранном языке, формируемая за счет включения в содержание обучения материалов о разных культурах в контексте их диалога» [8, с. 73].

Изучение иностранного языка предполагает прежде всего умение ориентироваться в культурном многообразии страны изучаемого языка. При этом формирование социокультурной компетенции способствует развитию когнитивных процессов студентов, так как именно язык играет значительную роль в накоплении знаний и их хранении в памяти, обеспечивая познавательную деятельность человека [5, с. 81].

Синтетический анализ городских топообъектов страны изучаемого языка позволяет, на наш взгляд, комплексно познакомиться с историей, культурой, географией другой страны. Названия улиц являются, с точки зрения З. Фрозини, некими символами, они рассказывают об истории и современности. Улицы города объясняют, подразделяют и организуют пространство, придают конкретному месту его неповторимый облик, обеспечивают тем самым реализацию ориентировочной функции. Поскольку название улицы связано порой с возникновением самой улицы, название становится неотъемлемой частью самого города, обнаруживая тем самым кумулятивную или мемориальную функцию. Топонимы обусловлены социокультурными факторами, отражают региональные и межрегиональные отношения и

процессы, то есть проявляют, по З. Фрозини, идентифицирующую функцию. Годонимы отражают не только географические условия проживания в городе («улица на горе», «набережная»), но и политико-культурные события («площадь Свободы»), репрезентируют переплетение географического и исторического ландшафтов. Названия улиц в Германии теснейшим образом связаны с национальной идеей и идеологией в целом. Особое внимание привлекают к себе так называемые «волны переименований» в 1933, 1945 и 1990 гг. Нацификация и денацификация, объединение Германии – все это радикальным образом повлияло на название немецких топообъектов [9, с. 201–202].

В качестве материала для дидактизации в ходе исследования нами были выбрана оригинальная картотека названий улиц немецкого города Байройт (Bayreuth) – порядка 250 наименований-годонимов, которые условно можно разделить на три семантических макрокласса: мемориальные названия (названия-посвящения), дескриптивные (описывающие свойства объектов) и условно-символические [6, с. 140]. К мемориальным названиям относится основная часть анализируемых годонимов, среди которых:

– названия улиц по фамилиям выдающихся людей – около 120 годонимов (например, писателей и поэтов: *Goethestraße*, *Heinrich-von-Kleist-Straße*, *Lessingweg*; музыкантов и композиторов, в особенности по имени Рихарда Вагнера, который провел в этом городе последние годы жизни: *Haydnstraße*, *Johann-Sebastian-Bach-Straße*, *Richard-Wagner-Straße*, *Tristanstraße*; художников: *Albrecht-Dürer-Straße*, *Cranachstraße*, *Rubensstraße*, *Tizianweg*; философов: *Kantstraße*, *Fichtestraße*, *Hegelstraße*; архитекторов: *Gottfried-Semper-Weg*, *Balthasar-Neumann-Straße*; ученых и деятелей науки: *Röntgenstraße*, *Robert-Koch-Straße*, *Schliemannsstraße* и др.);

– названия улиц по фамилиям почетных граждан и меценатов – порядка 40 лексических единиц (например, *Carl-Schüller-Straße*, *Eduard-Bayerlein-Straße*, *Brockstraße* и др.).

Дескриптивные годонимы получили свое название на основе топообъектов, которые расположены непосредственно рядом с указанными улицами. К таким можно причислить свыше 60 лексических единиц:

– годонимы по названию населенных пунктов (например, *Danziger Straße*, *Brandenburger Straße*, *Königsbergstraße*, *Liegnitzer Straße* и др.);

– годонимы по названию микротопонимов (например, *Breiter Rain*, *Sandweg*, *Am Schmidholz*, *Am Hofacker*, *Gärtigweg*, *Glockenstraße*, *Grubstraße* и др.);

– годонимы по названию относительно смежных топообъектов (например, *Bahnhofstraße*, *Kasernenstraße*, *Kellerstraße*, *Hügelstraße*, *Bauernhöfen*, *Hammerstraße* и др.);

– топонимы по названию племен, которые ранее проживали на территории или вблизи города Байройт (например, *Frankenstraße*, *Gotenstraße*, *Pfälzerstraße*, *Schwabenstraße*, *Tirolerstraße* и др.).

К условно-символическим названиям улиц (около 50 лексических единиц) относятся прежде всего топонимы по названиям исторических событий, включая и фамилии исторических деятелей, связанных с теми или иными историческими событиями (например, *Weißburger Straße*, *Blücherstraße*, *Bismarckstraße* и др.).

Всё это богатое многообразие названий улиц города Байройт хранит следы истории, создает неповторимый колорит города, в котором отражается коллективная память общества. В этих названиях заложена информация о памятных вехах многовековой истории старого немецкого города в Баварии, которую жители города бережно хранят и передают следующим поколениям.

Этот лингвокультурный языковой материал предоставляет широкие возможности его использования на занятиях немецкого языка для формирования социокультурной компетенции, когда студенты знакомятся с культурой и историей страны изучаемого языка (в частности, на языковом факультете ономастика может быть широко использована на занятиях по дисциплинам «Практический курс немецкого языка», «Практический курс второго иностранного (немецкого) языка», «Практикум по культуре речевого общения на немецком языке», «История и культура Германии», «Страноведение»).

Работа с аутентичными топонимами может быть организована во время аудиторных занятий в индивидуальном, фронтальном, групповом формате. Наш многолетний опыт работы показывает, что наиболее эффективным форматом является работа в малых группах (по 3–5 студентов) с предварительной домашней проработкой небольшой части материала (студентам предлагается самостоятельно ознакомиться с историей возникновения города Байройт, вспомнить имена известных людей, чья жизнь / чье творчество / чья деятельность была связана с городом Байройт, с административно-территориальным делением города, посмотреть видео с активных веб-камер города). На занятии по немецкому языку рекомендуется использовать карты города (как стандартные, так и онлайн-карты).

В ходе аудиторной работы студентам можно предложить следующие задания:

1. Finden Sie auf der Stadtkarte die Altstadt. Nennen Sie die Straßen der Altstadt.

2. Welche Straßen bekamen ihre Benennungen nach den Namen von großen deutschen Komponisten / Gelehrten / Dichtern u.a.? (каждой группе можно предложить свой вариант, итоги своей работы обучающиеся могут представить в виде небольшой презентации на экране).

3. Nennen Sie einige Straßen, die mit Hilfe von den Bildungselementen –*straße*, –*weg*, –*hang*, –*platz* gebildet sind.

4. Welche Straßennamen spiegeln die Geschichte der Stadt Bayreuth wider? Von welchen Ereignissen in der Geschichte der Stadt können diese Straßennamen erzählen?

Füllen Sie folgende Tabelle aus:

<i>Benennungsmotive</i>	<i>Straßennamen</i>
nach den Namen der berühmten Menschen	
nach den Himmelsrichtungen	
nach den Objekten, die sich in der Nähe befinden	
die mit dem Namen von Richard Wagner verbunden sind	

5. Sehen Sie sich folgende Denkmäler an. Wo befinden sich diese Denkmäler in der Stadt Bayreuth? (Nennen Sie die Straßen) (учитель предъявляет фотографии известных памятников города, просит учащихся назвать улицы, на которых расположены эти исторические памятники).

6. Mehrere Straßen in der Stadt Bayreuth wurden umbenannt. Finden Sie die neuen Bezeichnungen für die folgenden ehemaligen Bezeichnungen: *Hintere Dammallee*, *Horst-Wessel-Platz*, *Karlstraße*, *Lazarettstraße* u.a.

Кроме того, языковой материал, собранный на основе картотеки годонимов, может быть использован в работе секций научных кружков студентов (например, провести сравнительный анализ годонимов в разных городах), в качестве эмпирического материала для курсовых и научных проектов, выступлений с докладами на научно-практических конференциях, самостоятельной подготовки студентами научных статей.

Таким образом, аутентичный лингвокультурный материал из картотеки годонимов обладает большим учебно-познавательным потенциалом (студенты знакомятся с новыми словообразовательными моделями, расширяя свои знания в области словообразования немецкого языка; а также приобретают новые декларативные знания в области лингвострановедения), наглядно демонстрирует студентам основные этапы исторического развития изучаемого немецкого города, приобщает к истории и культуре народа страны изучаемого языка. Социокультурный компонент на занятиях немецкого языка способствует эффективному формированию социокультурной компетенции, помогает восполнить отсутствие иноязычной среды как на начальном, так и на продвинутом этапе обучения, расширяет кругозор и воспитывает эстетический вкус студентов, что в конечном итоге может способствовать развитию внутренней мотивации в изучении иностранного языка, толерантного и уважительного отношения к истории и культуре страны изучаемого языка, развитию творческих способностей в процессе активной познавательной деятельности и формированию социокультурной компетенции студентов.

Список литературы

1. Ван Хуа. Сопоставление названий улиц в китайской и русской лингвокультурах (на материале названий по именам исторических лиц) // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 2014. № 1. С. 219–230. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sopostavlenie-nazvaniy-ulits-v-kitayskoy-i-russkoy-lingvokulturah-na-materiale-nazvaniy-po-imenam-istoricheskikh-lits> (дата обращения: 10.01.2022).
2. Егорова Л.В. К вопросу изучения годонимов в современной парадигме лингвистических исследований // Вестник Чуваш. ун-та. 2018. № 2. С. 224–233. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-izucheniya-godonimov-v-sovremennoy-paradigme-lingvisticheskikh-issledovaniy> (дата обращения: 11.01.2022).
3. Ильин Д.Ю., Сидорова Е.Г. Лингвистические коды Волгоградских годонимов как отражение региональной топонимической политики // Вестник Волгоград. гос. ун-та. Сер. 2. Языкознание. 2020. № 6 (Т. 19). С. 69–80. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskie-kody-volgogradskikh-godonimov-kak-otrazhenie-regionalnoy-toponimicheskoy-politiki> (дата обращения: 10.01.2022).
4. Качалкова Ю.А., Рут М.Э. «Идеологические» урбанонимы и переименование городских объектов // Вопросы ономастики. 2019. № 3 (Т. 16). Уральский федер. ун-т им. первого Президента России Б.Н. Ельцина. С. 179–192. DOI 10.15826/vopr_onom.2019.16.3.038. URL: <https://science.urfu.ru/ru/publications/идеологические-урбанонимы-и-переименование-городских-объектов> (дата обращения: 10.01.2022).
5. Корнеева А.В. Коммуникативное поведение и коммуникативное сознание как механизмы межкультурного взаимодействия // Вестник Новосибирск. гос. ун-та. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2017. № 4 (Т. 15). С. 78–86. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kommunikativnoe-povedenie-i-kommunikativnoe-soznanie-kak-mehanizmy-mezhkulturnogo-vzaimodeystviya> (дата обращения: 10.01.2022).
6. Мо Ли, Рябцева Е.С. Годонимия Шанхая и Екатеринбурга: сопоставительный аспект // Вопросы ономастики. 2020. № 1 (Т. 17). Урал. федер. ун-т им. Б.Н. Ельцина. С. 136–149. URL: https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/81442/1/voron_2020_1_07.pdf (дата обращения: 11.01.2022).
7. Расторгуева М.Б. Топонимы как лексическая составляющая формирования образа картины мира (на примере романа Д. Рубиной «Желтухин») // Вестник славянских культур. 2020. № 56. С. 179–186. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/toponimy-kak-leksicheskaya-sostavlyayuschaya-formirovaniya-obraza-kartiny-mira-na-primere-romana-d-rubinoi-zheltohin> (дата обращения: 10.01.2022).
8. Черняк Н.В. «Межкультурная компетенция» и смежные термины в понятийном аппарате межкультурной дидактики // Вестник Новосибирск. гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. Т. 13, выпуск 2. С. 68–76. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhkulturnaya-kompetentsiya-i-smezhnye-terminy-v-ponyatiynom-apparate-mezhkulturnoy-didaktiki> (дата обращения: 25.01.2022).
9. Frosini S. Straßennamen als Spiegel der Geschichte. Die Berliner Umbenennungen bei Straßen // Namenkundliche Informationen. Hrsg. von E.

- Eichler, K. Hengst, D. Krüger. № 91 / 92. Leipzig : Leipziger Universitätsverlag, 2007. S. 201–209. URL: <https://www.nachrichten.at/oberoesterreich/linz/strassennamen-als-spiegel-der-geschichte;art66,3221955> (дата обращения: 10.01.2022).
10. Oebel G. Didaktisierung von Straßennamen aus dem deutschen Sprachraum für den interdisziplinären Unterrichtseinsatz. DaF, Germanistik, Landeskunde, Linguistik, Geschichte // Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache. № 6 (Dezember) : DAAD, 2006. S. 569–583. URL: http://www.daf.de/downloads/InfoDaF_2006_Heft_6.pdf (дата обращения: 11.01.2022).
11. Sonderregger St. Kommentar zu Peter Glasner : Die Lesbarkeit der Stadt. Kulturgeschichte der mittelalterlichen Straßennamen Kölns // Zeitschrift für germanistische Linguistik. Deutsche Sprache in Gegenwart und Geschichte. Herausgegeben von V. Agel, H. Feilke, A. Linke, H. E. Wiegand. Berlin : Walter de Gruyter, 2004. S. 307–312. URL: <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/zfgl.2004.32.2.307/html> (дата обращения: 09.01.2022).

Об авторах:

АЛЕКСЕЕВА Марина Геннадьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии, ФГБОУ ВО «Чувашский государственный педагогический университет имени И.Я. Яковлева (428000, Чебоксары, ул. Карла Маркса, д. 38); e-mail: margennal@yandex.ru

ФРОЛОВА Вера Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии, ФГБОУ ВО «Чувашский государственный педагогический университет имени И.Я. Яковлева (428000, Чебоксары, ул. Карла Маркса, д. 38); e-mail: frvera@yandex.ru

**DIDACTIC USE OF GERMAN HODONYMS AS A MEANS
OF FORMING STUDENTS' INTERCULTURAL COMPETENCE**

M.G. Alekseeva, V.A. Frolova

Chuvash State Pedagogical University named after I. Yakovlev, Cheboksary, Russia

The article presents the results of the study of the didactic potential of German godonyms as a means of forming the socio-cultural competence of students of language specialties, a comprehensive analysis of the street names of the ancient Bavarian city of Bayreuth is carried out, didactic and methodological ways of implementing godonyms in the process of teaching German as a foreign language are proposed. The results of the study demonstrated the educational and cognitive potential of using German godonyms, confirmed the possibility of using German godonyms in the process of forming the socio-cultural competence of German language learners.

Keywords: *teaching German as a foreign language, German godonyms, formation of socio-cultural competence of students.*